

中世紀遊樂園

你想知道中世紀的遊樂園是怎樣的嗎？柏林的小朋友們可是幸運了，一年一度的中世紀遊樂園周末又開放啦！

這個中世紀遊樂園已在柏林著名的施潘道城堡舉行多年，深受柏林人喜愛。施潘道城堡本身就是歐洲保存得最好的文藝復興時期的堡壘之一，這裏的一切可謂「原汁原味」，是「中世紀遊樂園」舉辦的最佳場地。

一個秋色宜人的周日，我和先生帶着小朋友們興致勃勃地趕了個大早來到施潘道城堡。還沒走到城堡護城河的橋，便已看到身着盔甲的城堡士兵。當然，那其實是身穿中世紀服裝的工作人員們，連檢票人員都是清一色的古裝士兵。

過了護城河，走進城牆大門，第一個映入眼簾的便是那個木頭摩天輪。這個迷你摩天輪竟然也有六個座籃，每個籃子裏有的坐着兩個小小孩，有的坐着一個大小孩。讓我驚訝得瞪大眼睛的是，這個摩天輪竟然是一個大爺手搖着轉動運行的。大爺慢悠悠地搖着一個轉杆，有小朋友需要上下的時候，他就把轉杆卡在一個卡位裏，騰出手把小朋友牽下來或者抱下來。他輕輕鬆鬆搖動摩天輪，臉上笑咪咪的，眉毛彎彎的都快遮住眼睛了。

我轉過頭，看到這整個被城堡圍起來的小廣場已被布置成一個集市。沿着城牆的內側是一圈購物街，而被購物街圍起來的中央便是「中世紀美食廣場」和舞台劇場。

購物街的所有商品都充滿濃郁的「中世紀」色彩，幾乎所有的東西都有一種「原始」的感



柏林漫言
余逾

覺：木製的玩偶和傢具，動物皮毛製作的衣物，石頭打磨的飾品……兒子最感興趣的是那個鐵匠鋪。鋪子裏的鐵匠燒起一團火，把鐵條放進去燒得通紅，再拿出來趁它高溫柔軟的時候拿鐵錘錘成薄片狀，再打磨成鋒利的矛尖。鋪子裏各式各樣的鐵質小玩意讓兒子看來去愛不釋手。

這時，女兒已經跑了另外一邊的弓箭樂園跟幾位身著中世紀長裙的姐姐學習拉弓射箭了。弓箭圈裏用枯草紮成的弓箭靶和旁邊草堆堆起來的座位忠實地還原了當時的場景。最讓人逗樂的是，這裏緊鄰着小馬駒場地，不時還會有隻小馬偷偷開個小差湊過來吃草。

城牆下還有古老的樂器，琳琅滿目掛滿一牆，而我發現自己居然一個都叫不出名字。除了娛樂的樂器，當然少不了那個年代的戰爭武器，弓箭和刀的品種各式各樣。還有一個很多人都想不到的武器——斧頭！為了讓現代人體驗一下斧頭的威力，這裏還有一個像門一樣大的長方形草垛，人們可以把斧頭扔過去試着砸中黑熊，不僅要方向準確，還要有一定的力度才能讓斧頭卡在草垛裏。

這個集市的中央更是熱鬧非凡，人們拿着各式的中世紀特色美食，喝着啤酒，看着舞台劇，大人小孩們都樂在其中。

這個中世紀遊樂園讓人們身臨其境感受了一把中世紀的快樂，沒有機械，沒有手機電視，人們也可以有音樂有遊戲，有屬於那個年代的遊樂園。



飲饌短歌
吃吃君
IG: mrchichi1988

時至今日，傳統川菜宴席的規則依舊維持當年榮樂園的框架，鄧師傅每次給我寫的菜單亦按照這個邏輯安排。

涼菜數量根據宴席規格有變，簡單的可以四冷盤六小碟，複雜的可八圍碟配中盤。要論美觀則以九色攪盒為上。成都漆器自古出名，九色攪盒用的是傳統漆器。從擺盤上看，豐澤園當年的一品攪盒也有異曲同工之妙。宴席涼菜要求味型不同、食材不重，令賓客充分感受川菜味型之複雜，並調動食慾胃口。涼菜之後可安排頭湯暖胃，但略去亦可。

川菜宴席的點心不會集中在飯後上桌，而是穿插其間。例如第一個點心常在涼菜後上，讓客人在喝酒前有少許碳水墊胃。

頭菜是給宴席定調的大菜，即主菜。與西餐主菜常在菜單後半部分出現不同，傳統川菜宴席前菜後便上主菜。而宴席的名稱也由主菜來決定，比如鮑魚席、魚肚席、燕窩

川菜打牙祭——開單排菜

席等等。隨後上的一般是過油菜，即煎炸一類的菜品，比如各色鍋貼菜、軟炸拔指、香酥牛肉等，這些菜上桌時一般有相應的配菜或味碟。

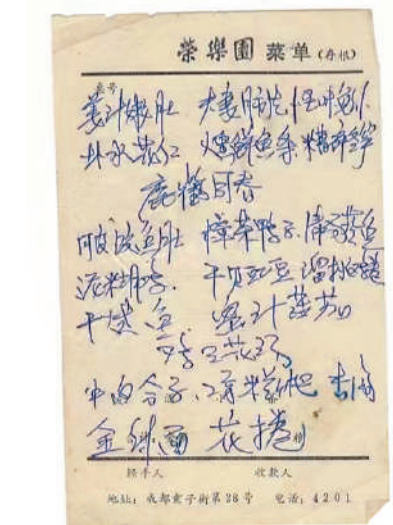
第三道上桌的稱為二湯菜，二湯菜的味道比較清淡，常是半湯菜，例如肝膏湯、雞蓉菜等。這道菜的目的是在油炸菜之後起到解膩之效果。傳統上，二湯菜會搭配一款鹹味點心。

後面第四第五兩道菜多選取雞鴨魚肉海味食材，主材不能重複，烹飪手法要多變；味型除了鹹鮮外，不可重複，這兩道菜是充分展示廚師烹飪理念和技巧的機會。廚師會根據整體的排菜情況，充分考慮烹飪手法和味型，通過巧妙更換主材來達到食材不重複的效果。例如宴席菜單中若出現過芙蓉雞片、雞淖和宮保雞丁便不能有了，可換為蝦淖、扇貝淖、宮保蝦球等。

傳統上第六道菜為甜菜，並搭配相應的甜點心，是宴席中稍事休憩和調整的階段。但現代宴席甜菜一般放在結尾，符合大眾甜品結尾的習慣。

第七道菜是素菜，素菜選時令蔬菜烹製，口味清淡，例如金鈞冬瓜、瑤柱蘿蔔絲、雞油菜心等。

隨之而來的座湯菜及隨飯菜是供客人下飯的菜式，一般座湯湯量較二湯為多；隨飯



鄧師傅當年收藏的榮樂園手寫菜單。作者供圖

菜的味型則以家常、麻辣為主，葷素需要合理搭配，常見的有麻婆豆腐、青椒肉絲、回鍋肉等。

結尾還會有些點心，鹹甜搭配，傳統上一場宴席點心總數在四種以上，現代宴席則會減少些，以適應現在的飲食風尚。

至於田席則要隨意許多，由於扣蒸菜較多，因此田席又稱三蒸九扣宴。根據不同的場合及規格田席菜品亦有變化，最常見的九大碗田席一般有八圍碟、清蒸雞燴、扣鴨、扣雞、粉蒸肉、鹹燒白（扣肉）、肘子、魚、甜燒、酥肉湯等。都市餐廳裏不太吃得田席，因此不再贅述。

「學習強國」播饒公紀錄片



維港看雲
郭一鳴

前天晚上在朋友圈看到饒宗頤學術館之友會長謝錦鵬先生轉發紀錄片《百年巨匠——饒宗頤》，我留意到這是從「學習強國」APP轉發出來的視頻，感到有些新奇，這個中共中央宣傳部主管的理論學習平台，原來除了政治，還有不少其他內容，打開饒公紀錄片一看，這是央視系列製作《百集大型系列人物傳記紀錄片——百年巨匠》其中一部，由著名歌唱家廖昌永演唱的片頭主題曲，渾厚而深沉：

想你的心路有多遠，遠在一筆一畫之間。
想你的青春有多美，美在上下舞台之間。
想你的顏色有多好，好在彩霓霓虹之間。
想你的思念有多長，長在一生百年之間。

《饒宗頤》是《百年巨匠》第二季國學篇介紹的其中一位巨匠，分為上集「萬古不磨意」和下集「中流自在心」，集名取自饒公不惑之年所作《偶作示諸生（其二）》，每集大約三十分鐘，我一口氣看完。片頭旁白不同凡響：

「他是一代宗師，他卻是一個知善平靜的人，他生於一個動盪的時代，他遊歷於全世界探尋文明的光輝，他創造出一個個令人驚嘆的學術成就，走過一個世紀的生命旅程，成為中華文化史上承前啟後的巨匠，他就是饒宗頤。」

讀懂饒公的學術不容易，讀懂饒公更不容易。我之前曾經看過多部介紹饒公的紀錄片，當中不乏資料詳實有獨到之處的優秀製作，但把饒宗頤的學術生涯放在中國近代一個世紀的大時代，把饒公的學術



央視紀錄片《百年巨匠》分兩集介紹國學大師饒宗頤的學術人生。影片截圖

成就放在中華文化與世界文明的背景來解讀，印象中是第一次，循此路進，最容易走近饒宗頤。

上集從饒公出生在家鄉潮州書香門第、家學淵源開始，下集則以饒公遊學歐洲，到倫敦劍橋大學和法國法蘭西學院訪學作為開頭。紀錄片的作者不僅到饒公家鄉潮州等地採訪，而且沿着饒公的足跡到日本、英國、法國等地，訪問了劍橋大學圖書館及漢學研究負責人 Charles Aylmer、劍橋大學李約瑟研究所圖書理員 John Moffett、法蘭西學院院士汪德邁（Leon Vandermeersch）、法國國家圖書館寫本部編審羅棲霞、日本京都三緣寺長老勝田良昭、日本創價學會會長池田博正、京都大學教授金文京和阿辻哲次等。當中有一些非常珍貴甚至可能是獨家的資料和鏡頭，例如，羅棲霞女士在鏡頭前展示了法國國家圖書館館藏的五世紀帛書《金光明經》，和敦煌漢文寫卷有紀年的最早一件：公元九三三年的《燉煌曲》。漢學家汪德邁是饒公的學生，他在訪問中談到一九六四年夏天到年底他陪同饒公到印度考察的一段插曲，當時是中印戰爭結束兩年之後，身為中國人的饒宗頤所到之處遭到印度當局刁難，某次兩人從馬德里搭機到斯里蘭卡，印度警方勒令饒

宗頤必須返回孟買申報才能離境，這時候法國人汪德邁站出來保護老師，告訴印度警方，饒先生是一位有名的學者，應法國大使館邀請而來，如果饒先生有事，「法國和印度可能會發生不太好的事」。就在這部紀錄片開拍前幾個月，饒公騎鶴西遊，九十歲高齡的汪德邁專程從法國飛到香港，為恩師扶靈，筆者當時在場目睹此情此景，內心為之一顫。上個月（十月），國際漢學泰斗汪德邁在巴黎病逝，他與饒公半個多世紀亦師亦友的情誼，已成為中西文化學術交流的一段佳話。

這部紀錄片於二〇一八年十月在香港開拍，訪問了李焯芬、劉遵義、陳偉南、孫立川、鄧偉雄、鄭煒明、淨因法師、高佩璇、孫少文等。在我印象中，特首林鄭月娥非常敬仰饒公，任發展局局長時，曾經與其他幾名特區官員、大學校長，以及潮屬社團的首長一起，陪同饒公到敦煌慶祝九十五歲生日。饒公仙逝當日，林鄭月娥親到饒府弔唁。在紀錄片中，林鄭特首說：「饒公常說香港是福地，其實我們有饒公，才是我們的福氣。」本文以紀錄片中這樣一段話作結語：「饒宗頤從家鄉潮州開始，學習探索傳統文化，解讀中華文明的奧秘，他根植於香港，足跡遍及全世界，成為了當代中國文化的一代宗師。」

「香港特別花卉」

香港郵政將於十一月十六日（星期二）發行以「香港特別花卉」為題的一套六枚郵票及相關集郵品，藉此鼓勵大眾欣賞和保護大自然的瑰寶。

是次發行的一套六枚郵票以印象派簡約的線條和鮮明的色調，描繪六種首先在香港發現、繼而以香港命名的開花植物，包括：香港茶、香港杜鵑、香港過路黃、香港水玉杯、香港鵝耳槲及香港鳳仙。

政府新聞處



市井萬象



香港特別花卉
Hong Kong Special Flora

翻譯起源史話

西典創世紀曰在人類早期人們語言共通，交流甚易，但有暴君傲慢想建通天塔挑戰上蒼。天帝一怒之下決定懲罰人類，遂讓他們說不同的語言而難以互相交流致四分五裂。上帝贏了，但人類傲慢的暴君延禍庶民及後代子孫，導致我們今天要忍受學外語之苦。這故事最早源於巴比倫，其後被寫入《舊約》。這建通天塔的舊址據說就在巴別城，此塔名叫巴別塔。

上面當然是人類童年時的祈願和想像故事。人類的語言源頭不一，其創造途徑更是各異。聯合國統計人類語言共五千至七千種，若想交流，最重要的途徑還是要靠翻譯。

翻譯是如何起源的呢？這裏面故事頗多。說到翻譯，人們一定會想到是跟外國打交道。其實在古代，今日之「國家」概念尚未形成。那時人煙稀少，需要翻譯的往往是不同部族、地區和不同文化間的交流。比如說，上古中國翻譯的產生大多是在漢族和周邊少數民族之間。這些少數民族今天大都是中華文明圈的一

員。翻譯的起源在剛開始時是沿着文化交流和文化邊緣地區遊走的。即使在中華文明內部，不同語言部族間有時也是需要翻譯的。那時中國幅員太大，南北方民族語言也不一致，聽不懂的就謂對方語言嘔啞嘲嘶，往往互相會錯意表錯情。百姓之間誤會事小，邦國之間誤會事大。於是各邦國間就有了專門的傳譯和主事交流翻譯的官員及專業業務吏員司翻譯事。

古中國文獻載，早在先秦時代，專職翻譯人員就產生了。「五方之民，語言不通，嗜欲不同。達其志、通其欲，東方日寄，南方日象，西方日狄鞮，北方日譯。」當時「翻譯」的名稱沒有統一，它有四個名字：東部人稱它為「寄」意思是寄託，把自己的語言用「寄」的方式傳遞成另一種語言表述。而南方呢，用「象」也代表把自己的話用相似的內容換成另一種語言來說。西部地區翻譯名稱「狄鞮」說法有二解：一說「狄」代表西方部族，「鞮」古意是「知，通曉」，意思是通曉狄語的人。另外一說「狄鞮」是西域古地名，借指通其語

言者。而北方稱「譯」即在不同語言轉換其意以利互相理解。它言簡意賅而且說明真相，最後「譯」字勝出成為翻譯的規範名詞，其他三種名稱被淘汰。

上古史料載最早中國周邊部族多無文字，所以那時翻譯一般都是口譯。他們口譯以後被用古漢字記錄，成了最原始的譯文。那時的口譯人員也被稱作「舌人」。

史籍載，春秋時期被尊為楚辭最早源頭的《越人歌》就是一首翻譯作品。這首越人讚美楚國公子的歌詞曰：「濞兮拊、草濞予、昌桓澤予、昌州州、謔州焉乎素胥胥、縵予乎昭澶秦踰、滄湄隨河湖。」此乃原始越語記音。楚公子請人翻譯後，竟是一首美麗婉轉千古的歌詞：「今夕何夕兮？搴舟中流，／今日何日兮？得與王子同舟。／蒙羞被好兮，不誓詬恥。／心幾煩而不絕兮，得知王子。／山有木兮木有枝，／心悅君兮，君不知。」從嘔啞嘲嘶的山歌被翻譯成美麗哀婉的漢語，它美麗了不止兩千年。而中國詩歌史上另一首氣概雄渾

蒼莽的《敕勒歌》也是一首少數民族歌詞，它由鮮卑語譯成漢語。

除了早期公務和民間翻譯交流外，中國最早文化方面的翻譯是宗教類的佛經翻譯。而西方翻譯的繁盛也源自聖經從希伯來文譯成希臘文、拉丁文，最後譯成歐洲各國文字；這種翻譯也成了歐洲文藝復興和現代國家起源的先聲。

翻譯不止是轉述語義，它也往往攜帶着異域的思想理念，這些意識形態有時候會影響別國的文化甚至文明的進展。譬如說，佛教翻譯影響了中華文明的發展，並通過中國影響到了日本和朝鮮、越南等國。

此外，近代西方思想和哲學的翻譯影響了中國、日本等亞洲國家文化和科技的發展，特別是晚清及「五四」以後歐西社會科學和文學作品的翻譯喚起了中國知識分子救國救民的先進思想。

翻譯在今天，更成了我們睜眼看世界、了解世界文明走向的一個重要手段。



文化什錦
海龍